



DATOS IDENTIFICATIVOS

Subtitulado

Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iravedra López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

Competencias

Código		Tipología
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.	- saber
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.	- Saber estar /ser
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.	- saber
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.	- saber - saber hacer
CE45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.	- saber
CE46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.	- saber
CE47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.	- saber hacer
CE48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	CG1 CG4 CE3 CE45 CE46 CE47 CE48
El alumno aprenderá a manejar programas de subtulado.	CG11 CE47
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48
El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del rehablado.	CG1 CG4 CE3 CE5

Contenidos

Tema	
1. El subtulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtulado 1.3. La práctica subtuladora: la profesión de subtulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtulador y problemas y estrategias de resolución
2. Introducción al rehablado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtulado 3.2. Comentarios de rehablado

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	26	9	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Tutoría en grupo	10	0	10
Trabajos y proyectos	0	28	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.

Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
------------------	--

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Tutoría en grupo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	
Trabajos y proyectos	Descripción
Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos y proyectos	Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español. FECHA APROXIMADA: semana 8.	30	CG1 CG4 CG11 CE3 CE5 CE47 CE48
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Además de las actividades semanales, el alumno llevará a cabo dos encargos de subtítulo (individual o en grupo) que supondrán la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirán en encargos de trabajo simulados o reales, que pueden ir acompañados de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHAS APROXIMADAS: semanas 3 y 5. Las fechas de los encargos pueden variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	70	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, 1, Ariel, 2003, Barcelona

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, Audiovisual translation: subtitling, 1, St. Jerome, 2007, Manchester

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
